

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 106

A. TITEL

*Verdrag betreffende de continuering van werkgelegenheid voor zeevarenden (Verdrag Nr. 145 aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in haar tweeënzestigste zitting);
Genève, 28 oktober 1976*

B. TEKST**Convention concerning continuity of employment of seafarers**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-second Session on 13 October 1976, and

Having noted the terms of Part IV (Regularity of Employment and Income) of the Employment of Seafarers (Technical Developments) Recommendation, 1970, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to continuity of employment of seafarers, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-eighth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Continuity of Employment (Seafarers) Convention, 1976:

Article 1

1. This Convention applies to persons who are regularly available for work as seafarers and who depend on their work as such for their main annual income.

2. For the purpose of this Convention the term "seafarers" means persons defined as such by national law or practice or by collective agreement who are normally employed as crew members on board a sea-going ship other than:

(a) a ship of war;

(b) a ship engaged in fishing or in operations directly connected therewith or in whaling or in similar pursuits.

3. National laws or regulations shall determine when ships are to be regarded as sea-going ships for the purpose of this Convention.

4. The organisations of employers and workers concerned shall be consulted on or otherwise participate in the establishment and revision of definitions in pursuance of paragraphs 2 and 3 of this Article.

Convention concernant la continuité de l'emploi des gens de mer

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 13 octobre 1976, en sa soixante-deuxième session;

Ayant noté les termes de la partie IV (Régularité de l'emploi et du revenu) de la recommandation sur l'emploi des gens de mer (évolution technique), 1970;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la continuité de l'emploi des gens de mer, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-huitième jour d'octobre mil neuf cent soixante-seize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la continuité de l'emploi (gens de mer), 1976:

Article 1

1. La présente convention s'applique aux personnes qui sont disponibles de manière régulière pour un travail de gens de mer et qui tirent leur revenu annuel principal de ce travail.

2. Aux fins de la présente convention, l'expression „gens de mer” désigne des personnes définies comme telles par la législation ou la pratique nationales ou par des conventions collectives et qui sont habituellement employées comme membres de l'équipage à bord d'un navire de mer autre que:

a) un navire de guerre;

b) un navire affecté à la pêche ou à des opérations qui s'y rattachent directement, à la chasse à la baleine ou à des opérations similaires.

3. La législation nationale déterminera quand un navire sera réputé navire de mer aux fins de la présente convention.

4. Les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées doivent être consultées lors de l'élaboration et de la révision des définitions établies en vertu des paragraphes 2 et 3 ci-dessus ou y être associées de toute autre manière.

Article 2

1. In each member State which has a maritime industry it shall be national policy to encourage all concerned to provide continuous or regular employment for qualified seafarers in so far as this is practicable and, in so doing, to provide shipowners with a stable and competent workforce.

2. Every effort shall be made for seafarers to be assured minimum periods of employment, or either a minimum income or a monetary allowance, in a manner and to an extent depending on the economic and social situation of the country concerned.

Article 3

Measures to achieve the objectives set out in Article 2 of this Convention might include:

(a) contracts or agreements providing for continuous or regular employment with a shipping undertaking or an association of shipowners; or

(b) arrangements for the regularisation of employment by means of the establishment and maintenance of registers or lists, by categories, of qualified seafarers.

Article 4

1. Where the continuity of employment of seafarers is assured solely by the establishment and maintenance of registers or lists, these shall include all occupational categories of seafarers in a manner determined by national law or practice or by collective agreement.

2. Seafarers on such a register or list shall have priority of engagement for seafaring.

3. Seafarers on such a register or list shall be required to be available for work in a manner to be determined by national law or practice or by collective agreement.

Article 5

1. To the extent that national laws or regulations permit, the strength of registers or lists of seafarers shall be periodically reviewed so as to achieve levels adapted to the needs of the maritime industry.

2. When a reduction in the strength of such a register or list becomes necessary, all appropriate measures shall be taken to prevent

Article 2

1. Dans chaque Etat Membre où il existe une activité maritime, il incombe à la politique nationale d'encourager tous les milieux intéressés à assurer aux gens de mer qualifiés, dans la mesure du possible, un emploi continu ou régulier et, ce faisant, de fournir aux armateurs une main-d'oeuvre stable et compétente.

2. Tous les efforts doivent être faits pour assurer aux gens de mer, soit un minimum de périodes d'emploi, soit un minimum de revenu ou une allocation en numéraire dont l'ampleur et la nature dépendront de la situation économique et sociale du pays dont il s'agit.

Article 3

Parmi les mesures permettant d'atteindre les objectifs énoncés à l'article 2 de la présente convention pourraient figurer:

a) soit des contrats ou des accords prévoyant l'emploi continu ou régulier au service d'une entreprise de navigation ou d'une association d'armateurs;

b) soit des dispositions visant à assurer la régularisation de l'emploi grâce à l'établissement et à la tenue de registres par catégorie de gens de mer qualifiés.

Article 4

1. Lorsque la continuité de l'emploi des gens de mer ne repose que sur l'établissement et la tenue de registres ou de listes, ces registres et ces listes doivent comprendre toutes les catégories professionnelles de gens de mer selon des modalités que la législation ou la pratique nationales ou les conventions collectives détermineront.

2. Les gens de mer inscrits sur un tel registre ou une telle liste auront priorité d'engagement pour la navigation.

3. Les gens de mer inscrits sur un tel registre ou une telle liste devront se tenir prêts à travailler selon des modalités que la législation ou la pratique nationales ou les conventions collectives détermineront.

Article 5

1. Dans la mesure où la législation nationale le permet, l'effectif des registres et des listes des gens de mer est révisé périodiquement afin de le fixer à un niveau correspondant aux besoins de l'activité maritime.

2. Lorsqu'une réduction de l'effectif d'un tel registre ou d'une telle liste devient nécessaire, toutes mesures utiles sont prises en vue d'en

or minimise detrimental effects on seafarers, account being taken of the economic and social situation of the country concerned.

Article 6

Each member State shall ensure that appropriate safety, health, welfare and vocational training provisions apply to seafarers.

Article 7

The provisions of this Convention shall, except in so far as they are otherwise made effective by means of collective agreements, arbitration awards, or in such other manner as may be consistent with national practice, be given effect by national laws or regulations.

Article 8

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 9

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.
2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.
3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 10

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.
2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten

prévenir ou d'en atténuer les effets préjudiciables aux gens de mer, compte tenu de la situation économique et sociale du pays dont il s'agit.

Article 6

Chaque Etat Membre fera en sorte que les règles appropriées concernant la sécurité, l'hygiène, le bien-être et la formation professionnelle des travailleurs soient appliquées aux gens de mer.

Article 7

Dans la mesure où elles ne sont pas mises en application par voie de conventions collectives, de sentences arbitrales ou de toute manière conforme à la pratique nationale, les dispositions de la présente convention doivent être appliquées par voie de législation nationale.

Article 8

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 9

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 10

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années

years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 11

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 12

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 13

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 14

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 10 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 11

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 12

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 13

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 14

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 10 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 15

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-second Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-ninth day of October 1976.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eleventh day of November 1976.

The President of the Conference,
(sd.) MODOLV HAREIDE

The Director-General of the International Labour Office,
(sd.) FRANCIS BLANCHARD

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 15

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 29 octobre 1976.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce onzième jour de novembre 1976:

Le Président de la Conférence,

(s.) MODOLV HAREIDE

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

(s.) FRANCIS BLANCHARD

C. VERTALING**Verdrag betreffende de continuering van werkgelegenheid voor zeevarenden**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, Bijengeroepen te Genève door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau en aldaar bijeengekomen in haar tweeënzestigste zitting op 13 oktober 1976,

Gelet op de bepalingen van deel IV (Geregelde tewerkstelling en inkomsten) van de Aanbeveling betreffende de werkgelegenheidsproblemen voortvloeiend uit de technische ontwikkelingen aan boord van schepen, 1970;

Besloten hebbende tot het aannemen van bepaalde voorstellen met betrekking tot de continuering van werkgelegenheid voor zeevarenden, welk onderwerp als vierde punt op de agenda van de zitting voorkomt;

Vastgesteld hebbende, dat deze voorstellen de vorm van een internationaal Verdrag dienen te krijgen;

aanvaardt heden de achtentwintigste oktober negentienhonderd zevenzeventig het hierna volgende Verdrag, dat kan worden aangehaald als „Verdrag betreffende de continuering van werkgelegenheid voor zeevarenden, 1976”:

Artikel 1

1. Dit Verdrag is van toepassing op personen die regelmatig beschikbaar zijn voor arbeid als zeevarenden en die hun jaarlijks inkomen hoofdzakelijk uit deze arbeid verkrijgen.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder de uitdrukking „zeevarenden” verstaan een ieder als zodanig aangemerkt door de nationale wetgeving, de nationale praktijk of door collectieve arbeidsovereenkomsten, die gewoonlijk als bemanningslid aan boord van een zeeschip is tewerkgesteld, behalve op

(a) een oorlogsschip;

(b) een schip dat wordt gebruikt voor de visvangst of daarmee direct verband houdende werkzaamheden of voor de walvisvangst of soortgelijke doeleinden.

3. De nationale wetgeving bepaalt welke schepen voor de toepassing van dit Verdrag als zeeschepen dienen te worden beschouwd.

4. De betrokken organisaties van werkgevers en werknemers worden geraadpleegd of nemen op andere wijze deel aan het opstellen en het herzien van de omschrijvingen krachtens het tweede en derde lid van dit artikel.

Artikel 2

1. In elke Lid-Staat die een maritieme bedrijfstak heeft, is het een zaak van nationaal beleid alle betrokkenen aan te moedigen om, voor zover mogelijk, een ononderbroken of regelmatige tewerkstelling voor vakbekwame zeevarenden te waarborgen en zodoende de reders van een bestendig en bekwaam arbeidspotentieel te voorzien.

2. Er zal krachtig naar worden gestreefd de zeevarenden te verzekeren van minimumtijdvakken van tewerkstelling, dan wel van een minimuminkomen of van een financiële uitkering, waarvan de aard en de omvang afhankelijk zullen zijn van de economische en sociale situatie van het betrokken land.

Artikel 3

Maatregelen om de doelstellingen als vermeld in artikel 2 van dit Verdrag te verwezenlijken kunnen omvatten:

(a) contracten of overeenkomsten, die voorzien in ononderbroken en regelmatige tewerkstelling bij een scheepvaartonderneming of een vereniging van reders;

(b) voorzieningen ter regularisering van de werkgelegenheid door middel van het aanleggen en bijhouden van registers of lijsten ingedeeld naar categorieën van vakbekwame zeevarenden.

Artikel 4

1. Indien de continuering van werkgelegenheid voor zeevarenden alleen verzekerd is door het aanleggen en bijhouden van registers en lijsten, dienen deze alle beroepscategorieën van zeevarenden te omvatten zoals wordt bepaald door de nationale wetgeving of praktijk of door collectieve arbeidsovereenkomsten.

2. Zeevarenden die op zulk een register of lijst voorkomen genieten voorrang bij tewerkstelling in de zeevaart.

3. Zeevarenden die op zulk een register of lijst voorkomen dienen zich voor arbeid beschikbaar te houden zoals wordt bepaald door de nationale wetgeving of praktijk of door collectieve arbeidsovereenkomsten.

Artikel 5

1. Voor zover de nationale wetgeving dit toelaat, dient het personeelsbestand van de registers of lijsten van zeevarenden regelmatig

te worden herzien ten einde op een niveau te worden gebracht dat in overeenstemming is met de behoeften van de maritieme bedrijfstak.

2. Wanneer een vermindering van het personeelsbestand van zulk een register of lijst noodzakelijk wordt, moeten alle noodzakelijke maatregelen worden getroffen om de nadelige gevolgen voor zeevarenden te voorkomen of te verzachten, waarbij rekening wordt gehouden met de economische en sociale situatie van het betrokken land.

Artikel 6

Elke Lid-Staat draagt er zorg voor dat de ter zake dienende voorschriften betreffende de veiligheid, de hygiëne, het welzijn en de beroepsopleiding van de arbeiders worden toegepast op zeevarenden.

Artikel 7

De bepalingen van dit Verdrag dienen, voor zover zij niet ten uitvoer worden gebracht door middel van collectieve arbeidsovereenkomsten, scheidsrechterlijke uitspraken of op andere wijze overeenkomstig de nationale praktijk, langs de weg van de nationale wetgeving te worden toegepast.

Artikel 8

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag worden medege-deeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem geregistreerd.

Artikel 9

1. Dit Verdrag is slechts bindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.
2. Het treedt in werking twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.
3. Vervolgens treedt dit Verdrag voor ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Artikel 10

1. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na afloop van een termijn van tien jaren na de datum van zijn inwerkingtreding door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gerichte en door deze geregistreeerde verklaring. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is geregistreerd.

2. Ieder lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na afloop van de termijn van tien jaren, bedoeld in het vorige lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging, voorzien in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaren onder de voorwaarden voorzien in dit artikel.

Artikel 11

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau stelt alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie in kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij kennisgeving aan de Leden van de Organisatie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden van de Organisatie op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 12

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling ter registratie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen die hij overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

Artikel 13

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau brengt, telkens wanneer deze dit noodzakelijk acht, aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda van de Conferentie te plaatsen.

Artikel 14

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt:

(a) bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijk opzegging van het onderhavige Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het bepaalde in artikel 10, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

(b) met ingang van de datum, waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden, dit Verdrag niet langer door de Leden kunnen worden bekrachtigd.

2. Dit Verdrag blijft echter in elk geval naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 15

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk gezaghebbend.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar tweeënzestigste zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op de negenentwintigste oktober 1976.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekening hebben geplaatst op de elfde november 1976.

De Voorzitter van de Conferentie,
(w.g.) MODOLV HAREIDE

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,
(w.g.) FRANCIS BLANCHARD

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 8.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 9, tweede lid, in werking treden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden zijn geregistreerd door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

J. GEGEVENS

Voor het op 28 juni 1919 te Versailles tot stand gekomen Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie zie, laatstelijk, *Trb.* 1977, 105.

Van de op 29 oktober 1970 te Genève door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie aangenomen Aanbeveling 139 betreffende de werkgelegenheidsproblemen voortvloeiend uit de technische ontwikkelingen aan boord van schepen, naar welke Aanbeveling in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling in het Nederlands geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1972, 83.

De Algemene Conferentie heeft op 28 oktober 1976 tijdens haar tweeënzestigste zitting te Genève aangenomen Aanbeveling 154 betreffende de continuering van werkgelegenheid voor zeevarenden. De Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, van deze Aanbeveling luiden als volgt:

*Recommendation 154***Recommendation concerning continuity of employment of seafarers**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Sixty-second Session on 13 October 1976, and

Having noted the terms of the Employment of Seafarers (Technical Developments) Recommendation, 1970, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to continuity of employment of seafarers, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation supplementing the Continuity of Employment (Seafarers) Convention, 1976,

adopts this twenty-eighth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Recommendation, which may be cited as the Continuity of Employment (Seafarers) Recommendation, 1976:

1. (1) Subject to the provisions of Paragraph 11, this Recommendation applies to persons who are regularly available for work as seafarers and who depend on their work as such for their main annual income.

(2) For the purpose of this Recommendation the term "seafarers" means persons defined as such by national law or practice or by collective agreement who are normally employed as crew members on board a sea-going ship other than:

(a) a ship of war;

(b) a ship engaged in fishing or in operations directly connected therewith or in whaling or in similar pursuits.

(3) National laws or regulations should determine when ships are to be regarded as sea-going ships for the purpose of this Recommendation.

(4) The organisations of employers and workers concerned should be consulted on or otherwise participate in the establishment and revision of definitions in pursuance of subparagraphs (2) and (3) of this Paragraph.

*Recommandation 154***Recommandation concernant la continuité de l'emploi des gens de mer**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 13 octobre 1976, en sa soixante-deuxième session;

Ayant noté les termes de la recommandation sur l'emploi des gens de mer (évolution technique), 1970;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la continuité de l'emploi des gens de mer, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation complétant la convention sur la continuité de l'emploi des gens de mer, 1976,

adopte, ce vingt-huitième jour d'octobre mil neuf cent soixante-seize, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur la continuité de l'emploi (gens de mer), 1976:

1. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 11, la présente recommandation s'applique aux personnes qui sont disponibles de manière régulière pour un travail de gens de mer et qui tirent leur revenu annuel principal de ce travail.

(2) Aux fins de la présente recommandation, l'expression „gens de mer” désigne des personnes définies comme telles par la législation ou la pratique nationales ou par des conventions collectives et qui sont habituellement employées comme membres de l'équipage à bord d'un navire de mer autre que:

a) un navire de guerre;

b) un navire affecté à la pêche ou à des opérations qui s'y rattachent directement, à la chasse à la baleine ou à des opérations similaires.

(3) La législation nationale devrait déterminer quand un navire doit être réputé navire de mer aux fins de la présente recommandation.

(4) Les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées devraient être consultées lors de l'élaboration et de la révision des définitions établies en vertu des sous-paragraphes (2) et (3) ci-dessus ou y être associées de toute autre manière.

2. In so far as practicable, continuous or regular employment should be provided for all qualified seafarers.

3. (1) Except where continuous or regular employment with a particular shipowner exists, systems of allocation should be agreed upon which reduce to a minimum the necessity for attending calls for selection and allocation to a job and the time required for this purpose.

(2) In so far as practicable, these systems should preserve the right of a seafarer to select the vessel on which he is to be employed and the right of the shipowner to select the seafarer whom he is to engage.

4. Subject to conditions to be prescribed by national laws or regulations, or collective agreements, the transfer of seafarers in the regular employment of one employer to temporary work with another should be permitted when required.

5. (1) Where continuous or regular employment is not practicable, guarantees of employment and/or income should be provided in a manner and to an extent depending on the economic and social situation of the country concerned.

(2) These guarantees might include the following:

(a) employment for an agreed number of weeks or months per year, or income in lieu thereof;

(b) unemployment benefit when no work is available.

6. (1) Where the measures to obtain regular employment for seafarers provide for the establishment and maintenance of registers or lists of qualified seafarers, criteria should be laid down for determining the seafarers to be included in such registers or lists.

(2) Such criteria might include the following:

(a) residence in the country concerned;

(b) age and medical fitness;

(c) competence and skill;

(d) previous service at sea.

7. When the strength of such registers or lists is reviewed by the parties concerned, account should be taken of all relevant factors, including the long-term factors such as the modernisation of the maritime industry and changing trends in trade.

8. If reduction in the over-all strength of such a register or list becomes unavoidable, all necessary efforts should be made to help

2. Dans la mesure du possible, un emploi continu ou régulier devrait être assuré à tous les gens de mer qualifiés.

3. (1) Sauf les cas d'emploi continu ou régulier par un même armateur, il faudrait convenir de systèmes d'allocation de la main-d'œuvre qui réduisent au minimum la nécessité de se présenter aux appels d'embauche et d'affectation ainsi que le temps passé à cet effet.

(2) Dans la mesure du possible, ces systèmes devraient préserver le droit du marin de choisir le navire à bord duquel il entend être employé et le droit de l'armateur de choisir le marin qu'il entend engager.

4. Sous réserve des conditions que la législation nationale ou les conventions collectives prévoiraient, le transfert des gens de mer employés régulièrement par un employeur à un travail temporaire pour le compte d'un autre employeur devrait être autorisé, lorsque cela est nécessaire.

5. (1) Lorsque l'emploi continu ou régulier des gens de mer n'est pas possible, il devrait leur être fourni des garanties d'emploi ou des garanties de revenu – ou les deux – dont l'ampleur et la nature dépendraient de la situation économique et sociale du pays dont il s'agit.

(2) Les garanties pourraient revêtir notamment la forme suivante:

- a) emploi pour un nombre convenu de mois ou de semaines par an, ou garantie d'un revenu correspondant;
- b) allocation-chômage, s'il n'y a pas de travail.

6. (1) Lorsque les mesures pour assurer un emploi régulier aux gens de mer prévoient l'établissement et la tenue à jour des registres ou listes des gens de mer qualifiés, il faudrait établir des critères pour déterminer les gens de mer devant être inclus dans de tels registres ou listes.

(2) Les critères pourraient être notamment:

- a) la résidence dans le pays intéressé;
- b) l'âge et l'état de santé;
- c) la compétence et les qualifications;
- d) le service antérieur à la mer.

7. Dans la révision périodique de ces registres ou listes, les parties intéressées devraient tenir compte de tous les facteurs pertinents, y compris de facteurs à long terme tels que la modernisation de l'industrie maritime et l'évolution des courants commerciaux.

8. Si une réduction de l'ensemble de l'effectif de l'un de ces registres ou de l'une de ces listes devient inévitable, le nécessaire

seafarers to find employment elsewhere through the provision of retraining facilities, as provided for in Part III of the Employment of Seafarers (Technical Developments) Recommendation, 1970, and the assistance of the public employment services.

9. (1) In so far as practicable, any necessary reduction in the strength of such a register or list should be made gradually and without recourse to termination of employment. In this respect, experience with personnel planning techniques at the level of the undertaking and at industry level can be usefully applied to the maritime industry.

(2) In determining the extent of the reduction, regard should be had to such means as:

- (a) natural wastage;
- (b) cessation of recruitment;
- (c) exclusion of men who do not derive their main means of livelihood from seafaring work;
- (d) reducing the retirement age or facilitating voluntary early retirement by the grant of pensions, supplements to state pensions, or lump-sum payments.

10. Termination of employment should be envisaged only after due regard has been had to the means referred to in subparagraph (2) of Paragraph 9 and subject to whatever guarantees of employment may have been given. It should be based as far as possible on agreed criteria, should be subject to adequate notice, and should be accompanied by payments such as:

- (a) unemployment insurance or other forms of social security;
- (b) severance allowance or other types of separation benefits;
- (c) such combination of benefits as may be provided for by national laws or regulations, or collective agreements.

11. Appropriate provisions of this Recommendation should, as far as practicable and in accordance with national laws and practice and collective agreements, also be applied to persons who work as seafarers on a seasonal basis.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour

devrait être fait pour aider les gens de mer à trouver un emploi dans d'autres industries en leur assurant des moyens de recyclage – tels qu'ils figurent à la partie III de la recommandation sur l'emploi des gens de mer (évolution technique), 1970 – et le concours des services publics de l'emploi.

9. (1) Dans la mesure du possible, toute réduction de l'effectif d'un tel registre ou liste devenue nécessaire devrait s'effectuer de façon progressive et sans licenciements. A cet égard, l'expérience acquise dans les techniques de la planification du personnel au niveau de l'entreprise et de l'industrie pourrait utilement être transposée dans l'activité maritime.

(2) Pour déterminer l'ampleur de la réduction, il faudrait tenir compte entre autres:

- a) de la diminution naturelle des effectifs;
- b) de la cessation du recrutement;
- c) de l'exclusion de ceux qui ne tirent pas leur revenu principal d'un travail maritime;
- d) de l'avancement de l'âge de la retraite ou de mesures destinées à faciliter le départ en retraite volontaire anticipé par l'octroi de pensions, de compléments aux pensions d'Etat ou d'indemnités forfaitaires.

10. Des licenciements ne devraient être envisagés qu'après qu'il aura été dûment tenu compte des possibilités prévues au sous-paragraphe (2) du paragraphe 9 et sous réserve des garanties d'emploi qui auraient pu être accordées. Ces licenciements devraient, dans la mesure du possible, se faire selon des critères convenus, être notifiés avec un préavis adéquat et être accompagnés de paiements tels que:

- a) des prestations d'assurance-chômage ou d'autres prestations de sécurité sociale;
- b) des allocations de cessation de service ou d'autres indemnités de licenciement;
- c) une combinaison de prestations diverses, selon ce qui serait prévu par voie de législation nationale ou de conventions collectives.

11. Dans la mesure du possible, et conformément à la législation et à la pratique nationales et aux conventions collectives, les dispositions appropriées de la présente recommandation devraient également s'appliquer aux personnes qui travaillent en tant que marins à titre saisonnier.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation inter-

Organisation during its Sixty-second Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-ninth day of October 1976.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eleventh day of November 1976.

The President of the Conference,

(sd.) MODOLV HAREIDE

The Director-General of the International Labour Office,

(sd.) FRANCIS BLANCHARD

nationale du Travail dans sa soixante-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 29 octobre 1976.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce onzième jour de novembre 1976:

Le Président de la Conférence,

(s.) MODOLV HAREIDE

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

(s.) FRANCIS BLANCHARD

*Aanbeveling 154***Aanbeveling betreffende de continuering van werkgelegenheid voor zeevarenden**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, Bijeengeroepen te Genève door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau, en aldaar bijeengekomen in haar tweënzestigste zitting op 13 oktober 1976;

Gelet op de bepalingen van de Aanbeveling betreffende de werkgelegenheid voor zeevarenden (technische ontwikkelingen), 1970;

Besloten hebbende tot het aannemen van bepaalde voorstellen met betrekking tot de continuering van werkgelegenheid voor zeevarenden, welk onderwerp als vierde punt op de agenda van de Zitting voorkomt;

Vastgesteld hebbende, dat deze voorstellen de vorm van een Aanbeveling dienen te krijgen, ter aanvulling van het Verdrag betreffende de continuering van werkgelegenheid voor zeevarenden, 1976;

aanvaardt heden, de achtentwintigste oktober negentienhonderd zeseventig, de volgende Aanbeveling, die kan worden aangehaald als: „Aanbeveling betreffende de continuering van werkgelegenheid voor zeevarenden, 1976”:

1. (1) Behoudens het bepaalde in paragraaf 11 is deze Aanbeveling van toepassing op personen die regelmatig beschikbaar zijn voor arbeid als zeevarenden en die hun jaarlijks inkomen hoofdzakelijk uit deze arbeid verkrijgen.

(2) Voor de toepassing van deze Aanbeveling wordt onder de uitdrukking zeevarenden verstaan een ieder als zodanig aangemerkt door de nationale wetgeving, de nationale praktijk of door collectieve arbeidsovereenkomsten, die gewoonlijk als bemanningslid aan boord van een zeeschip is tewerkgesteld, behalve op

(a) een oorlogsschip;

(b) een schip dat wordt gebruikt voor de visvangst of daarmee direct verband houdende werkzaamheden of voor de walvisvangst of soortgelijke doeleinden.

(3) De nationale wetgeving dient te bepalen welke schepen voor de toepassing van deze Aanbeveling als zeeschepen dienen te worden beschouwd.

(4) De betrokken organisaties van werkgevers en werknemers dienen te worden geraadpleegd of op andere wijze deel te nemen aan het opstellen en het herzien van de omschrijvingen krachtens (2) en (3) van deze paragraaf.

2. Voor zover mogelijk dient aan vakbekwame zeevarenden een ononderbroken of regelmatige tewerkstelling te worden gewaarborgd.

3. (1) Tenzij ononderbroken of regelmatige tewerkstelling bij een bepaalde reder beschikbaar is, dienen plaatsingsmethoden te worden overeengekomen, waardoor de noodzaak om gevolg te geven aan oproepen voor selectie en toewijzing van een arbeidsplaats en de daarvoor benodigde tijd tot een minimum worden beperkt.

(2) Voor zover mogelijk dienen deze methoden het recht van de zeevarende het schip te kiezen waarop hij zal worden tewerkgesteld en het recht van de reder dié zeevarende te kiezen die hij in dienst wenst te nemen, onaangetaast te laten.

4. Behoudens in de nationale wetgeving of in collectieve arbeids-overeenkomsten neergelegde voorwaarden, dient overplaatsing van een zeevarende in vaste dienst bij een werkgever naar tijdelijk werk bij een andere werkgever, indien nodig, te zijn toegestaan.

5. (1) Indien ononderbroken of regelmatige tewerkstelling niet mogelijk is, dienen waarborgen voor werkgelegenheid en/of inkomen te worden gegeven, waarvan de aard en de omvang afhankelijk zijn van de economische en sociale situatie van het betrokken land.

(2) Deze waarborgen zouden het volgende kunnen omvatten:

(a) tewerkstelling gedurende een overeengekomen aantal weken of maanden per jaar of een dienovereenkomstig inkomen;

(b) een werkloosheidsuitkering, indien er geen werk is.

6. (1) Wanneer de maatregelen ter verkrijging van regelmatige werkgelegenheid voor zeevarenden voorzien in het aanleggen en bijhouden van registers of lijsten van vakbekwame zeevarenden, dienen er criteria te worden vastgesteld aan de hand waarvan kan worden bepaald welke zeevarenden in dergelijke registers of op dergelijke lijsten zullen worden opgenomen.

(2) Deze criteria zouden kunnen omvatten:

(a) woonplaats in het betrokken land;

(b) leeftijd en gezondheidstoestand;

(c) bekwaamheid en vakkundigheid;

(d) voorafgaande diensttijd op zee.

7. Wanneer het personeelsbestand van deze registers of lijsten door de betrokken partijen wordt herzien, dient rekening te worden gehouden met alle ter zake dienende factoren, ook met de factoren op lange termijn, zoals de modernisering van de maritieme bedrijfstak en nieuwe ontwikkelingen in de handel.

8. Als een vermindering van het gehele personeelsbestand van zulk een register of lijst onvermijdelijk wordt, dient al het nodige te

worden gedaan om zeevarenden te helpen elders werkgelegenheid te vinden door het bieden van mogelijkheden tot omscholing, zoals vermeld in deel III van de Aanbeveling betreffende de werkgelegenheid voor zeevarenden (technische ontwikkelingen), 1970, en door de medewerking van de openbare diensten voor de arbeidsvoorziening.

9. (1) Voor zover mogelijk dient iedere noodzakelijk geworden vermindering van het personeelsbestand van zulk een register of lijst geleidelijk te geschieden en zonder dat daarbij werknemers worden ontslagen.

Daartoe kan van de ervaring verkregen in de techniek van de personeelsplanning op bedrijfs- en bedrijfstakniveau op doelmatige wijze in de maritieme bedrijfstak gebruik worden gemaakt.

(2) Ten einde de omvang van de vermindering te bepalen dient onder andere rekening te worden gehouden met:

(a) natuurlijk verloop;

(b) beëindiging van werving;

(c) uitsluiting van personen, wier voornaamste inkomen niet afkomstig is uit werk in de zeevaart;

(d) verlaging van de pensioengerechtigde leeftijd of het vergemakkelijken van vervroegde vrijwillige pensionering door toekenning van pensioenen, aanvullingen op staatspensioenen of betaling van bedragen ineens.

10. Ontslagen kunnen alleen worden overwogen nadat voldoende rekening is gehouden met de in (2) van paragraaf 9 bedoelde mogelijkheden en onder voorbehoud van de eventueel verleende garanties inzake arbeidsvoorziening. Bij deze ontslagen dient, voor zover mogelijk, rekening te worden gehouden met vastgestelde criteria; zij dienen te worden medegedeeld door middel van een behoorlijke aanzegging en zij dienen vergezeld te gaan van betalingen, zoals:

(a) uitkeringen krachtens de Werkloosheidsverzekering of andere uitkeringen op het gebied van de sociale zekerheid;

(b) toelagen bij de beëindiging van de dienstbetrekking of andere schadeloosstellingen in geval van ontslag;

(c) een zodanige combinatie van uitkeringen, als door de nationale wetgeving of door collectieve arbeidsovereenkomsten mocht zijn voorzien.

11. De daarvoor in aanmerking komende bepalingen van deze Aanbeveling dienen, voor zover mogelijk en in overeenstemming met de nationale wetten, de nationale praktijk en de collectieve arbeidsovereenkomsten, eveneens te worden toegepast op personen die op seizoenbasis als zeevarende werkzaam zijn.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van de Aanbeveling, naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar tweeënzestigste zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op de negenentwintigste oktober 1976.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekening hebben geplaatst op de elfde november 1976.

De Voorzitter van de Conferentie,
(w.g.) MODOLV HAREIDE

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,
(w.g.) FRANCIS BLANCHARD

Uitgegeven de *tweede* augustus 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.